

Cite as: *Cum darám brónza – The story behind cheese making*; performer: Stella Vragali, camera/interview, transcription/ translation: Andreea Pascaru, editor: Valentina Paul, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: megl1237GRV0011a.

Meglen Vlach

1

00:00:13,880 --> 00:00:16,040

Brónza, cân l-adúṣṣeau láptili,

2

00:00:16,040 --> 00:00:18,440

di la tári giúmi mačcáti di lápti.

3

00:00:18,880 --> 00:00:22,720

Cón si nă dutsém, nă dutsém cu fráti-nju.

4

00:00:22,920 --> 00:00:28,960

Cu un măgár, () ȳo pri cur la punṣám napóȳ frátili,

5

00:00:29,000 --> 00:00:32,920

ȳo pri sāmár ši giúmli zăcăčóti la párti.

6

00:00:33,040 --> 00:00:35,080

Na dutsém nafără di cătún.

7

00:00:35,120 --> 00:00:38,240

Na dúṣsem cóla nafără di cătún. Li múldṣeau cáprili,

8

00:00:38,600 --> 00:00:41,760

atsí nă dăṣeau ăn capátsíli lu giúmli,

9

00:00:41,920 --> 00:00:44,160

púnṣeau únă ȳárbă, ăli zăṣṣeau férică,

10

English translation

1

00:00:13,880 --> 00:00:16,040

The cheese, when they used to bring the milk,

2

00:00:16,040 --> 00:00:18,440

we used to put it in big jugs like this.

3

00:00:18,880 --> 00:00:22,720

I used to go together with my brother.

4

00:00:22,920 --> 00:00:28,960

We took a donkey and I helped my brother up on its back,

5

00:00:29,000 --> 00:00:32,920

I sat on the saddle, and the jugs were hanging on the side.

6

00:00:33,040 --> 00:00:35,080

We went outside the village.

7

00:00:35,120 --> 00:00:38,240

So we went outside the village. They used to milk the goats

8

00:00:38,600 --> 00:00:41,760

and then to cover the lids of the jugs

9

00:00:41,920 --> 00:00:44,160

with one weed, they called it fern,

10

00:00:44,200 --> 00:00:47,760
di s-nu cădă () vrin per, vrin tsívă gódeḃa.

00:00:44,200 --> 00:00:47,760
so that nothing could fall in.

11
00:00:47,800 --> 00:00:50,360
Lă strícúráy, tsi nă dădeḃaḃ cǎti un căpác plin.

11
00:00:47,800 --> 00:00:50,360
They then strained the milk and gave us a full lid.

12
00:00:50,360 --> 00:00:54,440
<Bets lápti, că-ḃ cald.> Ni ǐert, ni tsíva gódeḃa.

12
00:00:50,360 --> 00:00:54,440
<Drink the milk, it's warm.> Uncooked, just like that.

13
00:00:54,720 --> 00:00:56,840
La béḃam tséla láptili di cóla,

13
00:00:54,720 --> 00:00:56,840
So we drank the milk,

14
00:00:56,840 --> 00:00:59,400
li-ncǎrcam glúmili, víḃeam căsă.

14
00:00:56,840 --> 00:00:59,400
loaded the jugs [onto the donkey] and went home.

15
00:00:59,600 --> 00:01:02,800
Cǎn víḃeam căsă, láptili ra cald,

15
00:00:59,600 --> 00:01:02,800
When we arrived home, the milk was warm,

16
00:01:02,840 --> 00:01:03,880
cum si mićcă di drúmu

16
00:01:02,840 --> 00:01:03,880
because it used to shake on the way

17
00:01:03,920 --> 00:01:05,800
ši cum l-aveḃáḃ muls dă la căpri.

17
00:01:03,920 --> 00:01:05,800
and because it was freshly milked from the goats.

18
00:01:06,160 --> 00:01:08,240
Ácu ra rătsít, l-ancăldzám uneḃac,

18
00:01:06,160 --> 00:01:08,240
If it had got cold we would warm it up a little bit,

19
00:01:08,280 --> 00:01:10,280
acu nu rá, ca cum rá.

19
00:01:08,280 --> 00:01:10,280
if not, we would leave it like this.

20
00:01:10,520 --> 00:01:12,720
Ăḃ púḃeam cliḃag.

20
00:01:10,520 --> 00:01:12,720
We would then add the rennet.

21
00:01:12,760 --> 00:01:14,720

21
00:01:12,760 --> 00:01:14,720

Ciļeag --, tátă méu ra casáp,

Rennet --, well, my father was a butcher,

22

00:01:14,720 --> 00:01:15,960

žungleá víti.

22

00:01:14,720 --> 00:01:15,960

he slaughtered cattle.

23

00:01:16,560 --> 00:01:17,720

Žungleá víti,

23

00:01:16,560 --> 00:01:17,720

He slaughtered the cattle,

24

00:01:17,720 --> 00:01:19,200

vindeá cárne, u vindeá cárnea.

24

00:01:17,720 --> 00:01:19,200

then he was selling meat, he was selling the meat.

25

00:01:19,280 --> 00:01:21,040

Casáp, nu štíu cum áli zítšits voj.

25

00:01:19,280 --> 00:01:21,040

Butcher, I don't know how you call this [in your language].

26

00:01:21,080 --> 00:01:23,680

Kρεοπώλη cum áli zítšim noi, gretseáscă.

26

00:01:21,080 --> 00:01:23,680

We call it "κρεοπώλη" in Greek.

27

00:01:23,720 --> 00:01:27,720

Casáp áli zitseám noi túntseá la tséla pri vlășești cum ra.

27

00:01:23,720 --> 00:01:27,720

In Vlach we used to call him "casáp" (butcher).

28

00:01:28,120 --> 00:01:35,120

Atsí tséla ánútru, [...] án víti, án tqáti vítili ári cáti un šeĭ,

28

00:01:28,120 --> 00:01:35,120

Every animal has this thing inside,

29

00:01:35,360 --> 00:01:39,440

ca vrin šíš, tséla áli cíļeag, maíá.

29

00:01:35,360 --> 00:01:39,440

it's like a bottle, that's the rennet, yeast.

30

00:01:40,040 --> 00:01:42,680

La scúteá tseála máma di cóla, tseála íáca,

30

00:01:40,040 --> 00:01:42,680

My mother used to take it out

31

00:01:42,760 --> 00:01:45,000

miruséști mult bun,

31

00:01:42,760 --> 00:01:45,000

and it smells really good,

32

32

00:01:45,040 --> 00:01:48,080
că fréşcu unt, cávcu-î vútiru fréşcu,

33

00:01:48,160 --> 00:01:49,520
cótai bun miruseá.

34

00:01:49,520 --> 00:01:51,320
La scúţea máma di cóla,

35

00:01:51,360 --> 00:01:54,840
átşi la rástupe, átşi la púneá-n un šiş.

36

00:01:55,280 --> 00:01:58,000
Átşi nápta cón vineá di si daróm brónză,

37

00:01:58,760 --> 00:02:01,120
štiám cóta ókî di lápti,

38

00:02:01,240 --> 00:02:03,640
cóta línguri si púnim di tşea.

39

00:02:03,760 --> 00:02:05,360
Atsí la púnęam cóla.

40

00:02:05,440 --> 00:02:09,360
Atsí la --, cu crútsi, ăi fătsém únă crútsi şa.

41

00:02:10,000 --> 00:02:12,000
Atsí la búrveam nápta to:t căzănu,

42

00:02:12,000 --> 00:02:13,000
má:ri căzán.

43

00:02:13,120 --> 00:02:16,080

00:01:45,040 --> 00:01:48,080
like fresh butter,

33

00:01:48,160 --> 00:01:49,520
it smelled really nice.

34

00:01:49,520 --> 00:01:51,320
My mother would then take it out,

35

00:01:51,360 --> 00:01:54,840
she would melt it and then preserve it in a bottle.

36

00:01:55,280 --> 00:01:58,000
So later when time had come to make cheese,

37

00:01:58,760 --> 00:02:01,120
we knew how many oka of milk

38

00:02:01,240 --> 00:02:03,640
we had to add to that many spoons [of rennet].

39

00:02:03,760 --> 00:02:05,360
So we would add it.

40

00:02:05,440 --> 00:02:09,360
And make the sign of a cross over it like this.

41

00:02:10,000 --> 00:02:12,000
We stirred the whole cauldron,

42

00:02:12,000 --> 00:02:13,000
it was a big cauldron.

43

00:02:13,120 --> 00:02:16,080

Cu únă de tséli tsi-adaróm plătsíntă,

[We stirred] with one of those that you use to roll out the puff pastry,

44

00:02:16,120 --> 00:02:19,040

sucălă, că tări mări línguróĭ di vru s-aflóm.

44

00:02:16,120 --> 00:02:19,040

the rolling pin, because we didn't have spoons that big.

45

00:02:19,160 --> 00:02:21,720

La búrveam tot cazánu, atsí nápta

45

00:02:19,160 --> 00:02:21,720

We stirred the whole cauldron and then

46

00:02:21,760 --> 00:02:24,800

veam că tseá sucălă tsi daróm, áncă un lemn tári,

46

00:02:21,760 --> 00:02:24,800

we had, similar to that rolling pin, another wooden utensil like this,

47

00:02:24,840 --> 00:02:26,240

o púnęam pri cazán ša

47

00:02:24,840 --> 00:02:26,240

we would put in on the cauldron

48

00:02:26,520 --> 00:02:29,640

di la cupireám cu un mări trapéznic pri disúpru.

48

00:02:26,520 --> 00:02:29,640

and cover it with a big tablecloth.

49

00:02:29,920 --> 00:02:33,560

Átsi púnęam ši únă cuvértă slábă pri disúpru

49

00:02:29,920 --> 00:02:33,560

We would then cover it with a thin blanket

50

00:02:33,680 --> 00:02:35,720

ca s-nu cădă atséla šindóniu.

50

00:02:33,680 --> 00:02:35,720

so that the bedsheet would not fall down.

51

00:02:36,840 --> 00:02:39,320

Atsí nápta căn si dára tseá brónză,

51

00:02:36,840 --> 00:02:39,320

Afterwards, when the cheese was ready,

52

00:02:39,480 --> 00:02:41,200

căn si-nclígá,

52

00:02:39,480 --> 00:02:41,200

when it was done curdling,

53

00:02:41,480 --> 00:02:44,560

nápta veam strecătoári, tot cu --,

53

00:02:41,480 --> 00:02:44,560

we would place it into the strainer, with --,

54

00:02:44,640 --> 00:02:46,240

54

00:02:44,640 --> 00:02:46,240

veam strecătqári, cum si-ts zic,

we had strainers, how should I say this,

55

00:02:46,280 --> 00:02:48,480

níšti mačcáti ca τραπεζομάντηλο.

55

00:02:46,280 --> 00:02:48,480

this big, like a tablecloth.

56

00:02:48,640 --> 00:02:51,040

Ău púnęam pri un lânt căzán,

56

00:02:48,640 --> 00:02:51,040

We would place this on another cauldron

57

00:02:51,160 --> 00:02:53,560

atsí nápta cu un misúr lăřám di cóla

57

00:02:51,160 --> 00:02:53,560

and then we would use a bowl to

58

00:02:53,600 --> 00:02:55,400

ši púnim ăń tséli. Ĭam ši punęám.

58

00:02:53,600 --> 00:02:55,400

transfer it from one [cauldron] to the other.

59

00:02:55,560 --> 00:02:57,680

Nápta aų lígam tse,

59

00:02:55,560 --> 00:02:57,680

We would take it and place it in there,

60

00:02:57,880 --> 00:03:00,040

úna, dóųă, treř strecătóri, múlti,

60

00:02:57,880 --> 00:03:00,040

we would then take one, two or three strainers or more,

61

00:03:00,080 --> 00:03:02,400

că cu ra mări căzănu, c-aveă mult lápti mult,

61

00:03:00,080 --> 00:03:02,400

depending on how much milk the cauldron had,

62

00:03:02,440 --> 00:03:04,080

poáti c-aveă tsinzó di óki,

62

00:03:02,440 --> 00:03:04,080

it could contain up to 50 okas

63

00:03:04,080 --> 00:03:06,160

poáti aveă mai mult, poáti mai neac.

63

00:03:04,080 --> 00:03:06,160

or even more, or less.

64

00:03:06,160 --> 00:03:07,600

Átsi nápta veam un hier,

64

00:03:06,160 --> 00:03:07,600

Afterwards, we had this iron-like bar,

65

00:03:07,640 --> 00:03:10,760

veam una odăje, cóla sáldi brónză darám ăń tse.

65

00:03:07,640 --> 00:03:10,760

we had this room, a cheese making room.

66
00:03:11,000 --> 00:03:13,520
Átsi o zăcăţşey şá tsi si strícura.

67
00:03:13,920 --> 00:03:15,880
Pănă móni zi za si strícura, si dará --,

68
00:03:15,920 --> 00:03:18,760
fúdzi atşéá múltu zor di di žos.

69
00:03:19,120 --> 00:03:22,320
Nápta ăş dísăţşeam, ăş lígam şa strins.

70
00:03:22,520 --> 00:03:24,520
Átsi ăş púnşeam ăn ună tipsíj.

71
00:03:24,760 --> 00:03:27,280
Átsi pi tşéá tipsá púnşeam ăncă úna tipsíj,

72
00:03:27,320 --> 00:03:30,560
tsi púnşeam úna rápă mări, pi tşea tipsíe.

73
00:03:30,600 --> 00:03:35,120
Si strícura búnă tséla --, zor ăli zitşeam noi.

74
00:03:36,000 --> 00:03:38,960
Átsi nápta u scúţşeam, ará strícurată,

75
00:03:38,960 --> 00:03:42,840
si dará ca, ca caşér si dará, bun.

76
00:03:43,120 --> 00:03:47,000

66
00:03:11,000 --> 00:03:13,520
We would hang it [the strainers] up in there for it to strain.

67
00:03:13,920 --> 00:03:15,880
The cheese would strain until the next day, and then it was done,

68
00:03:15,920 --> 00:03:18,760
the whey would run out through the lower part.

69
00:03:19,120 --> 00:03:22,320
Next we would open it and tie it up tight.

70
00:03:22,520 --> 00:03:24,520
We would then put it on a tray,

71
00:03:24,760 --> 00:03:27,280
Upon that tray we would place another tray

72
00:03:27,320 --> 00:03:30,560
and then we would place a big stone on that tray.

73
00:03:30,600 --> 00:03:35,120
It would strain well, what we called whey.

74
00:03:36,000 --> 00:03:38,960
Afterwards, we would get it out, it was strained then,

75
00:03:38,960 --> 00:03:42,840
it became like --, it was like yellow cheese, it was good.

76
00:03:43,120 --> 00:03:47,000

Nápta o tálám filí, tsi o púneam ăn tinikiíj.

We would then slice it and put it in cans.

77

00:03:47,440 --> 00:03:50,040

Ún úrdin di brónză, púneam sári,

77

00:03:47,440 --> 00:03:50,040

One layer of cheese followed by salt,

78

00:03:50,040 --> 00:03:53,080

de-atsél grósa sári, mačcátă.

78

00:03:50,040 --> 00:03:53,080

coarse salt, the big one.

79

00:03:53,080 --> 00:03:56,440

Lántă úrdin, lántă bírda sári (), tsi ša.

79

00:03:53,080 --> 00:03:56,440

Another layer [of cheese] and then again salt, like this.

80

00:03:56,880 --> 00:03:59,480

Nápta řa scuteă cătílín cătílín,

80

00:03:56,880 --> 00:03:59,480

And then, little by little

81

00:03:59,480 --> 00:04:01,800

scuteă zor, di cólă-ř zítseám.

81

00:03:59,480 --> 00:04:01,800

the whey drained off.

82

00:04:02,080 --> 00:04:05,240

A, tséla ra di s-nu si spárgă brónza.

82

00:04:02,080 --> 00:04:05,240

But this helped the cheese not to go bad.

83

00:04:05,640 --> 00:04:10,040

Ácu nu š-ęam din tséla púneám ápu ăn un tári

83

00:04:05,640 --> 00:04:10,040

Otherwise we would place water in something,

84

00:04:10,040 --> 00:04:11,000

ši sári múltă,

84

00:04:10,040 --> 00:04:11,000

add in lots of salt,

85

00:04:11,000 --> 00:04:14,280

tsi u darám ahtári, púneam tsi si cupereáscă tótu,

85

00:04:11,000 --> 00:04:14,280

we would make it like this, cover it all

86

00:04:14,280 --> 00:04:15,440

s-nu si spárgă.

86

00:04:14,280 --> 00:04:15,440

so that it wouldn't go bad.

87

00:04:15,720 --> 00:04:18,680

Átsi únă óará, si-ts spun mo cu šárpi,

87

00:04:15,720 --> 00:04:18,680

Once, and now I will tell you about the snake,

88
00:04:20,040 --> 00:04:22,800
la darái šátsi ŋo: tsi puš clięag,

89
00:04:22,880 --> 00:04:26,720
l-acópirĩ cu τραπεζομάντηλο, l-acópirĩ ši cu
tseála.

90
00:04:26,760 --> 00:04:28,720
Ála ăn tseą odáj tsi-adarám

91
00:04:28,760 --> 00:04:30,360
nu vęą tăvân,

92
00:04:32,160 --> 00:04:34,400
că nu u vęąm dudarát tseą odáj.

93
00:04:34,440 --> 00:04:37,160
Di disúpru si vidęáu plóčili,

94
00:04:37,800 --> 00:04:40,400
nu vęąm pus taván áncă, că ra nóųă,

95
00:04:40,440 --> 00:04:42,520
nu vęąm dudarát, nu vęąm pus tavánęa.

96
00:04:43,360 --> 00:04:46,880
Ved cóla pri cuvérta tsi u vęąm pus tséa,

97
00:04:48,040 --> 00:04:50,240
cad () níšti gaž.

98
00:04:50,280 --> 00:04:53,680

88
00:04:20,040 --> 00:04:22,800
I did the following: I added the rennet,

89
00:04:22,880 --> 00:04:26,720
covered the milk with a tablecloth, and I covered
it as usual.

90
00:04:26,760 --> 00:04:28,720
But in the room where we used to make the
cheese

91
00:04:28,760 --> 00:04:30,360
there was no ceiling,

92
00:04:32,160 --> 00:04:34,400
the room wasn't ready yet.

93
00:04:34,440 --> 00:04:37,160
We could see the slate slides from above,

94
00:04:37,800 --> 00:04:40,400
we hadn't built a ceiling yet, the room was new,

95
00:04:40,440 --> 00:04:42,520
it was not ready yet, it had no ceiling.

96
00:04:43,360 --> 00:04:46,880
And so I noticed something on the blanket I had
laid over it,

97
00:04:48,040 --> 00:04:50,240
there were some flies falling.

98
00:04:50,280 --> 00:04:53,680

<O:,> ziš, <berekiát că o vşam cupirit bronză

<Oh,> I said to myself, <such a luck I covered the cheese

99

00:04:53,720 --> 00:04:54,840

di nu căzúră găžil,

99

00:04:53,720 --> 00:04:54,840

so that the flies wouldn't fall in,

100

00:04:54,880 --> 00:05:00,080

că cu cădeáu,> ziš, <să la turézi.>

100

00:04:54,880 --> 00:05:00,080

because if they felt in,> I thought, <they would spoil it.>

101

00:05:00,120 --> 00:05:02,200

[?] cum zitşeam şa,

101

00:05:00,120 --> 00:05:02,200

And while I was thinking out loud,

102

00:05:02,200 --> 00:05:03,200

túcu căzu un şárpí di disúpru.

102

00:05:02,200 --> 00:05:03,200

a snake fell from above.

103

00:05:05,040 --> 00:05:08,800

Căzu un şárpí pri căzánlu di tári,

103

00:05:05,040 --> 00:05:08,800

A snake fell on the cauldron,

104

00:05:08,920 --> 00:05:12,600

alá ra pri tári, că-ĩ miruşéá láptili.

104

00:05:08,920 --> 00:05:12,600

and there it was, because it had smelled the milk.

105

00:05:12,640 --> 00:05:14,920

Că la şórpí la miruséşti mult láptili.

105

00:05:12,640 --> 00:05:14,920

Because snakes can smell the milk very well.

106

00:05:15,480 --> 00:05:17,720

Că-ĩ miruşéá láptili, căzú di disúpru,

106

00:05:15,480 --> 00:05:17,720

Because it smelled the milk, it dropped from up there,

107

00:05:17,760 --> 00:05:21,720

căzú pri căzánlu di lápti şí ĩo mi spărúĩ.

107

00:05:17,760 --> 00:05:21,720

it fell on the milk cauldron and scared me.

108

00:05:21,760 --> 00:05:24,920

Nu vşam nítsicari-n căsă, că mi vşau lăsát sáldi míni,

108

00:05:21,760 --> 00:05:24,920

There was nobody home, they had left me alone

109

109

00:05:25,200 --> 00:05:26,880
veam, ma maj minúts frats.

00:05:25,200 --> 00:05:26,880
and I only had my younger siblings with me.

110
00:05:27,720 --> 00:05:30,440
Ńo tsi si fac? ŃešŃi nafára, laj sá tsop.

110
00:05:27,720 --> 00:05:30,440
What was I going to do? I went outside and starting screaming.

111
00:05:30,480 --> 00:05:32,360
Ńšo un cumšŃi di cóla.

111
00:05:30,480 --> 00:05:32,360
A neighbour came out.

112
00:05:32,680 --> 00:05:34,480
<Éla, vre Năstás,> Ńi zitseáu,

112
00:05:32,680 --> 00:05:34,480
<Năstasi,> that was his name,

113
00:05:34,520 --> 00:05:38,960
<éla, čiču Năstási, că un šárpi añi căzú pri cazánu di lápti!>

113
00:05:34,520 --> 00:05:38,960
<come, Uncle Năstasi, a snake fell onto the milk cauldron!>

114
00:05:39,160 --> 00:05:40,960
Berekiát că ra pri tári,

114
00:05:39,160 --> 00:05:40,960
Lucky us, it fell like that,

115
00:05:41,000 --> 00:05:41,840
c-áu ra-n cazán,

115
00:05:41,000 --> 00:05:41,840
if it would have fallen into the cauldron

116
00:05:41,880 --> 00:05:43,200
va sá la turásc tot láptili.

116
00:05:41,880 --> 00:05:43,200
it would have spoiled all the milk.

117
00:05:44,200 --> 00:05:50,080
Átsi cãn víni tséla, că --, cu tufeáu, viní cu tufeáu,

117
00:05:44,200 --> 00:05:50,080
So when the man came, he brought his gun also,

118
00:05:50,600 --> 00:05:54,520
si cóla úndi rá áŃ túri cu tufeáu añ tári,

118
00:05:50,600 --> 00:05:54,520
and he hit it right on the spot

119
00:05:54,560 --> 00:05:56,800
la tălčó cóla pri căzánu di lápti.

119
00:05:54,560 --> 00:05:56,800
and killed him there right on the cauldron.

120

120

00:05:57,640 --> 00:05:58,760

Nápta-li zış la máma:

121

00:05:58,800 --> 00:06:01,560

<Mámă, ıo căsă nu stau ši lântă zúyă.

122

00:06:01,920 --> 00:06:03,920

Că šă ši ša pătsój.

123

00:06:04,320 --> 00:06:06,880

Viní číčęa Năstăs ši la tălčó šárpili,

124

00:06:06,920 --> 00:06:08,640

că căzú pri căzănu di lápti.

125

00:06:08,680 --> 00:06:13,960

Tu cu berekiát ca l-aveám cupirít, ănútru-n căsă,

126

00:06:14,200 --> 00:06:18,800

di súpru, di pri plóc, din taván căzú.

00:05:57,640 --> 00:05:58,760

Later I told my mother:

121

00:05:58,800 --> 00:06:01,560

<Mother, I won't stay home [alone] another day.

122

00:06:01,920 --> 00:06:03,920

I went through this and that.

123

00:06:04,320 --> 00:06:06,880

Uncle Năstasi came and killed the snake,

124

00:06:06,920 --> 00:06:08,640

because it had fallen over the cauldron.

125

00:06:08,680 --> 00:06:13,960

Lucky me for having it covered, inside the house,

126

00:06:14,200 --> 00:06:18,800

from the top, from the plates, from the ceiling.